



CANADA

TREATY SERIES 1996/47 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending, with effect from January 1, 1995, the Agreement by Exchange of Notes of September 25, 1990 concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of Their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959, and the Agreements related thereto (with Protocol)

Bonn, September 12, 1994

Signed by Canada September 12, 1994

Ratified by Canada March 7, 1995

In Force for Canada September 18, 1996

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant, à compter du 1^{er} janvier 1995, l'Accord constitué par l'échange de Notes du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent (avec Protocole)

Bonn, le 12 septembre 1994

Signé par le Canada le 12 septembre 1994

Ratification du Canada le 7 mars 1995

En vigueur pour le Canada 18 septembre 1996

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 12 September 1994

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the amendment of the Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North

His Excellency
The Ambassador of the Kingdom of Belgium
Mr. Georges Vander Espt

His Excellency
The Ambassador of Canada
Mr. Paul Heinbecker

His Excellency
The Ambassador of the French Republic
Mr. Francois Scheer

His Excellency
The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Mr. A. Peter van Walsum

His Excellency
The Ambassador of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
Sir Nigel Broomfield

His Excellency
The Chargé d'Affaires of the United States of America
Mr. James D. Bindenagel

B o n n

**DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS**

Bonn, le 12 septembre 1994

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la modification de l'accord constitué par l'échange de lettres du

Son Excellence
l'Ambassadeur du Royaume de Belgique
M. Georges Vander Espt

Son Excellence
l'Ambassadeur du Canada
M. Paul Heinbecker

Son Excellence
le Chargé d'Affaires des Etats-Unis d'Amérique
M. James D. Bindenagel

Son Excellence
l'Ambassadeur de la République française
M. Francois Scheer

Son Excellence
l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Sir Nigel Broomfield

Son Excellence
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
M. A. Peter van Walsum

B o n n

Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, and to propose to your Governments, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following:

The Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, shall be amended with effect from 1 January 1995 as follows:

1. Paragraph 1 shall read as follows:
"Following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990, the above-mentioned Agreements remain in force as amended, subject to paragraph 4 below."
2. Paragraphs 2 and 3 shall be deleted.
3. Paragraph 4 (a), sentence 1, shall read as follows:
"Taking account of the fact that the existing territorial application of these Agreements remains unaffected by the establishment of German unity, the forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents shall enjoy the same status in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia as that accorded to them in the Laender Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein. Their official activities in the first-named Laender are subject to approval by the Federal Government. The Federal Government shall decide taking into account the provisions of Article 5 (3) of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany of 12 September 1990, in accordance with the Agreed Minute of the same date to that Treaty."

25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent, et de proposer à vos gouvernements, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ce qui suit:

L'accord constitué par l'échange de lettres du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent, sera modifié comme suit avec effet à compter du 1^{er} janvier 1995:

- 1) Le paragraphe 1 sera rédigé comme suit:
"Les accords mentionnés ci-dessus demeurent en vigueur, dans leur version applicable et sous réserve du paragraphe 4 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne."
- 2) Les paragraphes 2 et 3 seront supprimés.
- 3) La première phrase de l'alinéa a) du paragraphe 4 sera rédigée comme suit:
"Prenant en considération le fait que l'application territoriale actuelle de ces accords n'est pas affectée par l'établissement de l'unité allemande, les forces des Etats d'origine, leurs éléments civils, leurs membres et leurs personnes à charge bénéficieront, dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, du même statut que celui qui leur est accordé dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein. Leurs activités officielles dans les Länder mentionnés en premier lieu nécessiteront le consentement du Gouvernement fédéral. Ce dernier décidera en tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 du Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne et en conformité avec la Minute agréée au traité précité, datée du même jour."

Paragraph 4 (b) and (c) shall be deleted.

Paragraph 4 (e) shall read as follows:

"The provisions of this paragraph may be reviewed at the request of one of the Parties."

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to this proposal, this Note and Your Excellencies' Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as soon as all seven Governments have notified each other in writing of the completion of the necessary constitutional requirements for entry into force. The date of entry into force shall be the date of the last written notification.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Les alinéas b) et c) seront supprimés.

L'alinéa e) sera rédigé comme suit:

"Les dispositions du présent paragraphe pourront être révisées à la demande de l'une des parties à l'accord."

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent la proposition ci-dessus, la présente lettre et les lettres de réponse exprimant l'agrément de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur dès que les sept gouvernements se seront tous mutuellement informés que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord sont remplies. L'entrée en vigueur aura lieu à la date de la dernière de ces communications.

Les textes anglais et français de la présente lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, les assurances de ma très haute considération.

Protocol Note to Paragraph 3 of the Exchange of Notes

In granting the approval necessary in accordance with paragraph 3 of the exchange of Notes of 12 September 1994 to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, German authorities shall apply as generous criteria as possible.

In granting approval for official activities in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia, German authorities shall, as far as possible, apply *mutatis mutandis* the same technical procedures as those applicable in the Laender Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein. In cases in which no suitable procedures exist, German authorities shall apply simple technical procedures or, as far as possible, issue a general approval.

Official visits to the Embassies and consular missions of the sending States in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia are on the basis of reciprocity not subject to approval. Approval for official visits to German authorities in Berlin shall be deemed to have been given when an appointment is agreed.

Protocole relatif au paragraphe 3 de l'échange de lettres

Lors de la délivrance du consentement nécessaire aux termes du paragraphe 3 de l'échange de lettres du 12 septembre 1994 relatif à l'Accord du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Accord, les autorités allemande appliqueront des critères aussi favorables que possible.

Pour délivrer leur consentement à des activités officielles dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, les autorités allemandes appliqueront par analogie, dans la mesure du possible, les mêmes procédures techniques que celles en vigueur dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Sax, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein. Dans les cas où aucune procédure appropriée n'est prévue, les autorités allemandes prévoiront des procédures techniques simplifiées ou, si possible, un consentement général.

Les visites officielles effectuées auprès des ambassades et des représentations consulaires des Etats d'origine dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklenbourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe ne nécessiteront, à titre de réciprocité, aucun consentement. Le consentement concernant les visites officielles auprès des autorités allemandes à Berlin sera considéré comme acquis, dès lors que celles-ci auront été convenues.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 0321

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Exchange of Notes done at Bonn, 12 September 1994, constituting an agreement amending, with effect from January 1, 1995, the Agreement by Exchange of Notes of September 25, 1990 concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959, and the Agreements related thereto.

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of Canada has completed the necessary constitutional requirements for the entry into force of the 12 September 1994 Agreement referred to above.

The Canadian Embassy avails this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

BONN, 7 March 1995.

TRADUCTION

Note No 0321

L'ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes fait à Bonn le 12 septembre 1994 constituant un Accord modifiant, avec effet du 1er janvier 1995, l'Accord constitué par l'Échange de Notes du 25 septembre 1990 relatif à l'Accord du 19 juin 1951 entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces, à l'Accord supplémentaire du 3 août 1959, et les Accords qui s'y rapportent.

L'ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement du Canada a complété les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord du 12 septembre 1994 cité ci-haut.

L'ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa plus haute considération.

Bonn, le 7 mars 1995

© Minister of Public Works and Government Services
Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/47

ISBN 0-660-60428-0

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/47

ISBN 0-660-60428-0